

博 古 通 今 学 汉 语 丛 书

Gems of the Chinese Language Through the Ages

100 Chinese
Two-Part
Allegorical Sayings

歇后语

尹斌庸 编著
佳 岑 翻译

100



博古通今学汉语丛书
Gems of the Chinese Language Through the Ages

歇后语 100

100 Chinese Two-Part Allegorical Sayings

尹斌庸 编著
佳 岑 翻译
欧阳毅 绘图

华语教学出版社
SINOLINGUA

图书在版编目(CIP)数据

歇后语100:汉英对照/尹斌庸编著,一北京:华语教学出版社,1999.8
(博古通今学汉语丛书)

ISBN 7-80052-710-7

I. 歇… II. 尹… III. 对外汉语教学—歇后语—对照读物—英、汉
IV. H195.5

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 08153 号

博古通今学汉语丛书

歇后语 100

*

©华语教学出版社

华语教学出版社出版

(中国北京百万庄路 24 号)

邮政编码 100037

电话: 86-010-68326333/68996153

传真: 86-010-68994599

电子信箱: sinolingua@ihw.com.cn

北京外文印刷厂印刷

中国国际图书贸易总公司海外发行

(中国北京车公庄西路 35 号)

北京邮政信箱第 399 号 邮政编码 100044

新华书店国内发行

1999 年(34 开)第一版

2000 年第二次印刷

2001 年第三次印刷

(汉英)

ISBN 7-80052-710-7/H·780(外)

01600

9-CE-3332P

前 言

学习汉语的外国学生，当他们初步掌握了汉语的语音、词汇、语法和文字时，很想进一步提高自己的汉语水平。怎样提高呢？一件重要的事就是需要掌握一些汉语语言中最有特色的东西——例如典故、成语、谚语、歇后语。这些东西既和汉语汉字有密切关系，又和汉族的文化背景有密切关系。掌握了它们，不但能够丰富外国人汉语的表达能力，而且也能够增强他们汉语表达的民族特色。简而言之，他们所掌握的汉语就更像汉语了。这就成为成为“中国通”迈出了重要的一步。

为以上目的，我们给这样的外国学生编了一套“博古通今学汉语丛书”，包括“典故 100”、“成语 100”、“谚语 100”和“歇后语 100”。

本套书精选汉语中最有价值的、常用的、表现力强的成语、谚语、歇后语、典故各 100 则。每则均附英文释义，每则配一幅精美插图，另有一些难解词语中英文注释。

Preface

What is the next step for a foreign student of the Chinese language after mastering the phonetics, grammar, and a fair amount of vocabulary? It is highly desirable to grasp something typical Chinese—like idioms, set phrases, proverbs or even the two-part allegorical sayings peculiar to Chinese. These idioms are so closely related to Chinese culture that once one has mastered them, one will not only be able to speak idiomatic Chinese and sound more like a native speaker, but also penetrate deeper into Chinese culture, and gradually become a “China Hand”.

For this purpose, we have composed this *Gems of the Chinese Language Through the Ages* series, which comprises the following four books:

The Stories Behind 100 Chinese Idioms

100 Pearls of Chinese Wisdom

100 Common Chinese Idioms and Set Phrases

100 Chinese Two-Part Allegorical Sayings

These idioms and proverbs have been chosen for their frequency of use, practical value and expressiveness.

Each one is accompanied by an English translation and an appropriate illustration. Some obscure expressions are classified with the help of annotations in both Chinese and English.

目 录

Contents

前言.....	1
Preface	2
1. 矮子爬楼梯——步步登高.....	1
A dwarf climbing a ladder—becoming higher with each step	
2. 八仙过海——各显神通.....	3
The Eight Immortals cross the sea—each displaying his or her special prowess	
3. 半天空里挂口袋——装疯(风)	5
Hanging a bag in mid-air—holding the wind (feigning madness)	
4. 半夜里偷桃吃——找软的捏	7
Stealing peaches at midnight—picking only the soft ones	
5. 扁担没扎——两头失塌	9
A shoulder pole carelessly loaded—both loads will fall off	
6. 搽粉进棺材——死要面子	11
Putting make-up on before entering the coffin—saving face even when dying	

7. 茶壶里煮饺子——倒不出来 13
Boiling dumplings in a teapot—no way to get them out
8. 城门里扛竹竿——直进直出 15
Carrying a pole through a city gate—in and out in a straight line
9. 窗户上的纸——戳就破 17
Paper window panes—torn by a touch
10. 打破沙锅——问(璽)到底 19
Breaking an earthenware pot—cracking down to the bottom (getting to the root of the matter)
11. 大姑娘坐花轿——头一回 21
A girl sitting in a bridal sedan chair—the very first time
12. 大热天穿棉袄——不是时候 23
Wearing a padded coat on a hot day—out of season
13. 大水冲倒龙王庙——一家人不认一家人 25
The Temple of the Dragon King washed away by a flood—not recognizing one's kinsman
14. 刀尖上翻筋斗——玩命 27
Turning somersaults on knives—playing with one's life
15. 电线杆当筷子——大材小用 29
Using telephone poles as chopsticks—putting much material to petty use
16. 擀面杖吹火——一窍不通 31
Using a rolling pin to blow a fire—totally impenetrable (a complete ignoramus)

17. 高射炮打蚊子——小题大做 33
Killing a mosquito with a cannon—making a mountain out of a molehill
18. 隔年的皇历——过时了 35
Last year's almanac—out of date
19. 狗拿耗子——多管闲事 37
A dog catching a mouse—poking one's nose into other people's business
20. 狗撵鸭子——呱呱叫 39
A duck chased by a dog—quacking at the top of its voice
21. 狗咬刺猬——无处下口 41
A dog snapping at a hedgehog—having nowhere to bite
22. 狗咬吕洞宾——不识好人心 43
A dog biting Lü Dongbin—not being able to recognize a kind-hearted man
23. 狗坐轿子——不识抬举 45
A dog sitting in a sedan chair—unable to appreciate a favor
24. 棺材里伸手——死要钱 47
A hand stretched from a coffin—asking for money even when dead
25. 韩信将兵——多多益善 49
Han Xin commanding troops—the more the better
26. 和尚打伞——无法(发)无天 51
A monk holding an umbrella—having neither hair

- (law) nor sky (Providence)
27. 和尚的脑壳——没法(发) 53
A monk's head—with no hair (no way out)
28. 黄连树下弹琴——苦中作乐 55
Playing the zither under a Chinese pistache tree—
seeking happiness from bitterness
29. 黄鼠狼单咬病鸭子——该倒霉 57
A sick duck bitten by a weasel—more bad luck
30. 黄鼠狼给鸡拜年——没安好心 59
The weasel pays a New Year call on the hen—not
with good intentions
31. 火烧眉毛——顾眼前 61
Eyebrows on fire—concentrate on immediate matters
32. 鸡蛋里挑骨头——故意找错 63
Picking bones from eggs—finding fault deliberately
33. 姜太公钓鱼——愿者上钩 65
A fish jumping to Jiang Taigong's hookless and
baitless line—a willing victim
34. 脚底上擦油——溜了 67
Putting grease onto one's soles—to slip away
35. 井里的蛤蟆——没见过大天 69
A frog in a well—never having seen the whole sky
36. 孔夫子搬家——净是输(书)..... 71
Confucius moves house—nothing but books (always
lose)
37. 快刀打豆腐——两面光 73
Bean curd cut with a sharp knife—smooth on both

sides

38. 癞蛤蟆打哈欠——好大口气 75
A toad yawns—a gaping mouth (talking big)
39. 癞蛤蟆想吃天鹅肉——痴心妄想 77
A toad craving for swan's flesh—an impractical dream
40. 老虎戴佛珠——假装善人 79
A tiger wearing a monk's beads—a vicious person pretending to be benevolent
41. 老虎的屁股——摸不得 81
The buttocks of a tiger—cannot be touched
42. 老虎嘴上拔胡子——找死 83
Pulling a tiger's whiskers—only to court death
43. 老鼠掉进书箱里——咬文嚼字 85
A mouse in a bookcase—chewing up the pages
44. 老鼠过街——人人喊打 87
A rat runs across the street—everyone joins the hue and cry
45. 老鼠爬秤钩——自己称自己 89
A mouse climbs onto a steelyard hook—weighing itself in the balance (chanting the praises of oneself)
46. 老鼠钻进风箱里——两头受气 91
A mouse in a bellows—pressed from both ends (blamed by both sides)
47. 老鼠钻牛角——此路不通 93
A mouse in an ox horn—meeting a dead end
48. 老王卖瓜——自卖自夸 95

- Lao Wang selling melons—praising his own wares
49. 雷公劈豆腐——专找软的欺 97
The God of Thunder cleaves a bean curd—seeking
out the soft and weak to bully
50. 聋子的耳朵——摆设 99
A deaf man's ears—just for show
51. 搂草打兔子——顺手 101
Raking the hay and catching the rabbit—with no
extra trouble
52. 马尾穿豆腐——提不起来 103
Threading bean curd with a hair from a horse's tail
—impossible to lift it up
53. 猫哭老鼠——假慈悲 105
A cat crying over a mouse's misfortune—sham mercy
54. 门缝里瞅人——把人看扁了 107
Gazing at someone from behind a slightly opened door
—taking a narrow view of a person
55. 木匠戴枷——自作自受 109
A carpenter in a cangue—suffering from one's own
endeavors
56. 泥菩萨过河——自身难保 111
A clay Buddha crossing a stream—hardly able to
save itself
57. 螃蟹夹豌豆——连爬带滚 113
A crab carrying a pea—crawling and rolling
58. 旗杆上挂灯笼——高明 115
A lantern hung from a flagpole—high and bright

59. 骑驴看唱本——走着瞧 117
 Reading a book on donkey back—reading while riding (wait and see)
60. 骑在老虎背上——身不由己 119
 Riding a tiger—having no control over oneself
61. 千里送鹅毛——礼轻情意重 121
 Travel a thousand miles to bestow a goose feather—a small gift may be a token of profound friendship
62. 青石板上钉钉——不动 123
 Driving a nail into a stone slab—impossible to penetrate
63. 秋后的蚂蚱——蹦跶不了几天 125
 A grasshopper at the end of autumn—its jumping days are numbered
64. 热锅上的蚂蚁——团团转 127
 A swarm of ants on a hot oven—milling around in a panic
65. 肉包子打狗——有去无回 129
 A meat bun thrown at a dog—by no means retrievable
66. 十五只吊桶打水——七上八下 131
 Fifteen buckets to draw water from a well—seven up and eight down (all at sixes and sevens)
67. 寿星老上吊——嫌命长 133
 A person of longevity hangs himself—growing tired of living a long life
68. 睡在磨盘上——想转了 135
 Sleeping on a millstone—expecting a turn of fortune

69. 孙猴子的脸——说变就变…………… 137
The Monkey King's face—unpredictable changes
70. 太平洋上的警察——管得宽…………… 139
In charge of the Pacific Ocean—excessive responsibilities
71. 太岁头上动土——好大的胆…………… 141
Digging clay near Taisui—being reckless
72. 铁打的公鸡——一毛不拔…………… 143
An iron rooster—not a feather can be pulled out
73. 听评书掉眼泪——替古人担忧…………… 145
Shedding tears while listening to *pingshu*—worrying about the ancients
74. 秃子跟着月亮走——沾光…………… 147
A bald head shines in the moonlight—reflected glory
75. 秃子头上的虱子——明摆着…………… 149
A louse on a bald head—too obvious
76. 兔子的尾巴——长不了…………… 151
A hare's tail—cannot be too long
77. 脱了裤子放屁——多费一道手续…………… 153
Taking off the pants to break wind—make an unnecessary move
78. 外甥打灯笼——照旧(舅)…………… 155
The nephew holds a lantern for his uncle—things stay unchanged
79. 王八吃秤砣——铁了心…………… 157
A tortoise swallowing a weight—get an iron heart
80. 蚊子叮菩萨——认错人了…………… 159

- A mosquito bites a clay idol—mistaken identity
81. 乌龟吃萤火虫——心里明白 161
A tortoise which has swallowed a firefly—bright inside
82. 瞎子戴眼镜——多此一举 163
A blind man putting on glasses—an unnecessary action
83. 瞎子点灯——白费蜡 165
A blind man lighting a candle—wasting wax
84. 虾子过河——谦虚(牵须) 167
A shrimp crossing a river—modesty
85. 瞎子磨刀——快了 169
A blind man sharpening a knife—not far to go (it feels sharper now)
86. 小葱拌豆腐——一清(青)二白 171
Shallot mixed with bean curd—one green and one white (completely clear-cut or innocent)
87. 小孩儿放鞭炮——又爱又怕 173
Kids letting off firecrackers—feeling both joy and fear
88. 小和尚念经——有口无心 175
An apprentice monk reciting scriptures—saying what one does not mean
89. 秀才遇见兵——有理说不清 177
A scholar meeting a warrior—unable to vindicate oneself against an unreasonable opponent
90. 哑巴吃黄连——有苦说不出 179
A dumb person tasting bitter herbs—unable to express bitter feelings
91. 哑巴吃饺子——心里有数 181

- A mute person eating *jiaozi*—knowing how many
he has eaten
92. 阎王爷出告示——鬼话连篇 183
The King of Hell's announcement—a whole series
of lies
93. 张飞穿针——粗中有细 185
Zhang Fei threading a needle—subtle in one's rough
ways
94. 丈二金刚——摸不着头脑 187
The giant monk's head—cannot be reached (can't
make head or tail of something)
95. 芝麻开花——节节高 189
Sesame in bloom—rising steadily
96. 周瑜打黄盖——一个愿打，一个愿挨 191
Zhou Yu beats Huang Gai—the punishment is
appropriately given by one and willingly accepted
by the other
97. 猪八戒吃人参果——全不知滋味 193
Zhu Bajie eating ginseng—not knowing the taste at all
98. 猪八戒照镜子——里外不是人 195
Zhu Bajie looking at himself in a mirror—blamed
everywhere
99. 竹篮打水——一场空 197
Drawing water with a bamboo basket—achieving nothing
100. 啄木鸟找食——全凭嘴 199
A woodpecker searching for food—all depending on
the mouth

矮子爬楼梯——步步登高

ǎizi pá lóutī——bùbù dēng gāo

A dwarf climbing a ladder — becoming higher
with each step

